

Секция «Иностранный язык в профессиональной деятельности»

Особенности перевода треков дуэта “Always never”

Чувахина Маргарита Сергеевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт медицины, экологии и физической культуры, Ульяновск, Россия

E-mail: mrmrch@yandex.ru

Особенности перевода треков дуэта “Always never”

Чувахина Маргарита Сергеевна

Студентка экологического факультета, Ульяновский государственный университет

Научный руководитель: Платонова Елена Владимировна (к.фил.н., Ульяновский государственный университет)

Перевод музыкальных поэтических текстов с английского на русский имеет несколько особенностей. Во-первых, важно сохранить ритм и мелодичность оригинала, что требует творческого подхода к выбору слов и фраз. Во-вторых, необходимо учитывать культурные различия, чтобы текст был понятен и близок русскоязычной аудитории. В-третьих, важно передать эмоциональную нагрузку и смысловую глубину оригинала, что может потребовать адаптации образов и метафор. Наконец, следует помнить о жанровых особенностях и стилистике музыки, чтобы перевод звучал органично в контексте композиции.

Ряд основных требований к переводу музыкальных и поэтических текстов:

1. Сохранение смысла и эмоциональной окраски:

Первостепенной задачей переводчика является передача основного смысла текста. Это предполагает глубокое понимание авторской идеи, контекста произведения и используемых стилистических приемов. Однако, помимо смыслового содержания, необходимо учитывать и эмоциональную окраску текста. Ирония, сарказм, нежность, грусть – все эти нюансы должны быть переданы в переводе, чтобы сохранить общее впечатление от песни.

2. Ритм и рифма: танцуя в оковах формы:

Музыкальные тексты подчиняются строгим ритмическим и рифмическим законам. Сохранение этих элементов является одной из наиболее сложных задач при переводе. Прямое калькирование формы оригинала часто приводит к неестественному звучанию на русском языке. Поэтому переводчику приходится искать компромисс между точностью перевода и соответствием форме. Важно адаптировать ритм и рифму к особенностям русского языка, возможно, используя иные рифмические схемы или варьируя длину строк.

3. Адаптация культурных реалий:

Песни часто содержат отсылки к культурным реалиям, понятным носителям языка, но не всегда очевидным для русскоязычной аудитории. Переводчику необходимо адаптировать эти элементы, чтобы сделать текст понятным и актуальным для слушателя. Это может включать замену конкретных имен и названий на более общие или использование культурных аналогов, знакомых русскоязычной аудитории.

4. Звучание и фонетика: музыка слов:

Важным аспектом является звучание переведенного текста. Необходимо учитывать фонетические особенности русского языка и стремиться к созданию мелодичного и благозвучного текста, который легко ложится на музыку. Использование аллитераций, ассонансов и других звуковых приемов может помочь усилить выразительность перевода и сделать его более запоминающимся.

5. Специфика сленга и идиом:

Английские музыкальные тексты часто содержат сленг и идиомы, которые сложно перевести дословно. Переводчик должен обладать хорошим знанием разговорного языка

и уметь находить эквивалентные выражения в русском языке. В некоторых случаях может потребоваться объяснение значения сленга или идиомы в сносках или комментариях.

6. Авторский стиль: не навреди:

При переводе важно учитывать авторский стиль и манеру исполнения. Переводчик должен стремиться сохранить уникальность голоса автора, передать его индивидуальный подход к созданию текстов. Это требует глубокого понимания творчества автора и умения имитировать его стиль в переводе.

Перевод трека "Know this"

Трек "Know This" дуэта Always Never, выделяющийся своей меланхоличной атмосферой и интроспективной лирикой, представляет собой сложную задачу для переводчика. Необходимость сохранения эмоциональной глубины, поэтического стиля и нюансов оригинального текста требует от специалиста не только лингвистической точности, но и глубокого понимания культурного контекста, лежащего в основе песни. Данный реферат посвящен анализу особенностей перевода трека "Know This", выделяя ключевые аспекты, требующие особого внимания для достижения адекватного и выразительного результата.

1. Передача эмоциональной тональности:

"Know This" пронизана чувством тоски, разочарования и, в то же время, надежды. Меланхоличная музыкальная составляющая в сочетании с лирикой, посвященной вопросам идентичности, взаимоотношений и внутренних конфликтов, создают сложную эмоциональную палитру. Задача переводчика заключается в том, чтобы не только передать прямой смысл слов, но и воссоздать эту эмоциональную атмосферу на языке перевода. Это требует использования синонимов, вызывающих аналогичные чувства, а также умения подстраиваться под ритм и темп оригинала.

2. Работа с поэтическими приемами:

Лирика "Know This" использует ряд поэтических приемов, таких как метафоры, аллюзии и повторы. Переводчик должен уметь распознавать эти приемы и находить эквивалентные средства выразительности в языке перевода. Например, метафорические выражения могут потребовать творческой адаптации, чтобы сохранить их образность и воздействие на слушателя. Важно помнить, что буквальный перевод поэтических приемов часто приводит к потере их эстетической ценности.

«Sweet words tryna pull me by the heart» - Сладкие слова, которые пытаются тронуть меня за сердце.

В данной строчке используется сленговое выражение tryna. "Tryna" – это разговорное сокращение от "trying to". Это сокращение часто используется в неформальной речи, особенно в разговорном английском и в текстах песен.

- Переводится как "пытаться/пытаюсь/пытался"
- Сохраняет основное значение полного варианта, однако при переводе необходимо учитывать именно неформальную окраску.

«Still got my ones from the block

But you know this, yeah, you know this»

У меня всё ещё есть мои старые друзья Но ты знаешь это, да, ты знаешь это

Анализ фразы показывает, что "ones" здесь может относиться к друзьям и знакомым из родного района. "From the block" указывает на принадлежность к определенному месту или сообществу, что подчеркивает важность корней и связи с прошлым, однако дословно с помощью словаря данную фразу перевести невозможно.

Перевод трека "Jealousy"

Трек "Jealousy" группы Always Never представляет собой сложную и многослойную композицию, требующую от переводчика не только лингвистической точности, но и глубокого понимания контекста, настроения и лежащих в основе эмоций. Реферат посвящен анализу ключевых особенностей перевода данной песни, уделяя особое внимание сложностям, возникающим при передаче нюансов лирики, музыкальности и общего посыла.

1. Передача эмоций и настроения:

Одной из главных задач при переводе "Jealousy" является передача гнетущей атмосферы ревности, тоски и разочарования, пронизывающих весь трек. Лирика наполнена недосказанностью, намеками и метафорами, что создает определенную дистанцию и позволяет слушателю самостоятельно домысливать происходящее. Переводчик должен избегать буквального переложения текста, стремясь передать скорее эмоциональное состояние, нежели прямое значение слов. Необходимо использовать лексику, обладающую аналогичным эмоциональным зарядом в языке перевода, чтобы сохранить эффект погружения и сопереживания.

«We coulda had it, we coulda had it» - У нас могло бы это быть, у нас могло бы это быть
"Coulda" – это разговорное сокращение от "could have". Это сокращение используется в английском языке для описания упущенной возможности или чего-то, что теоретически могло произойти, но не произошло.

« I was dumb, now I know» - Я был глуп, теперь я знаю

При переводе слова "dumb" важно учитывать контекст, так как оно может иметь несколько значений. Обычно "dumb" переводится как "глупый" или "немой". Это требует внимательного выбора перевода.

Перевод музыкальных поэтических текстов – это сложная и многогранная задача, требующая от переводчика не только отличного знания обоих языков, но и понимания специфики поэзии, музыки и культуры. В отличие от обычного литературного перевода, перевод песен должен учитывать музыкальную структуру оригинала, сохраняя при этом смысл, эмоциональную окраску и художественную ценность. В данной работе рассматриваются ключевые особенности и сложности, возникающие при переводе английских музыкальных поэтических текстов на русский язык.

Библиографический список

1. Васильева К.А., Холдеева Е.Ю. Трудности перевода современных песен // Молодежный вестник ИрГТУ. 2017. № 4. С. 26-29.
2. Зуев М.П. К вопросу о переводе текстов английских песен: наблюдения переводчика [Электронный ресурс]. URL: http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s16/s16_14.pdf
3. Науменко О.В. Особенности поэтического перевода [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2013/naumenko.html>